

▶ Highlights

…今月は「あげおワールドフェア2013」と「国際健康保険証の更新」のお知らせです。

英語

Ageo World Fair 2013

The 21st annual Ageo World Fair is a festival for international exchange, with people from some 30 countries and regions scheduled to participate. You will enjoy their food, songs, dances, etc. When: Monday, October 14 (national holiday) 10:00 a.m. ~ 4:00 p.m. Where: 1F and 2F of *Bunka Center*. Booths: Exhibition of folk handicrafts, posters and others. World Food: A variety of authentic foods will be served (until 3:00 p.m.). Stage: Songs and dances, performance of musical instruments, a fashion show of ethnic costumes and other shows will be performed. Non-Japanese residents will give speeches in Japanese. Admission: Free.

→ Ageo Global Association (AGA) Secretariat (10:00 a.m. ~ 4:00 p.m. Monday · Thursday · Friday) Tel. 780-2468 / Fax 775-9819 office@aga-world.com

Renewal of the National Health Insurance Card

The current health insurance card (color: pink) will expire on October 31 (Thu). The new card (color: brown) will be sent out in the middle of October. Please return your expired card to *Hoken-Nenkin-Ka* (counter #8, 1F of City Hall) or another city branch office from November 1 (Fri) onward or discard it after cutting with scissors into small pieces.

→ *Hoken-Nenkin-Ka* Tel. 775-5136 / Fax 775-9827

For more information

Please contact *Jichishinkou-Ka* (in English or Japanese) at 775-3548 (Fax775-9819) or "Hello Corner" (counseling service for non-Japanese residents in English) held every Monday 9:00 a.m. ~ 12:00 p.m. Hello Corner publishes a monthly newsletter called "Hello Corner News" to inform non-Japanese residents of events in Ageo and tips on living in the city. It is posted on Ageo City website. (It will be sent to you by mail if you live in Ageo and wish to have it delivered to your house.)

ポルトガル語

Ageo World Fair 2013

O 21º Ageo World Fair, festival de intercâmbio internacional, será realizado dia 14 de outubro (2ª feira, feriado nacional), de 10h00 ~ 16h00 no *Bunka Center*, térreo e 2º andar. Está programado a participação de representantes de aproximadamente 30 países e áreas que farão apresentação de sua terra natal através de artesanatos, posters, material educativo etc. No espaço World Food o público poderá degustar delícias de vários países (até às 15h00). Haverá apresentação em palco músicas, danças, desfile em trajes típicos etc., e também oratória em japonês de cidadãos estrangeiros. Entrada franca.

→ Secretaria da Associação Global de Ageo (AGA) (10h00 ~ 16h00, às segundas, quintas e sextas-feiras) Tel. 780-2468 / Fax 775-9819 office@aga-world.com

Renovação do cartão do Seguro Nacional de Saúde

O atual cartão (cor rosa) do seguro nacional de saúde terá sua validade vencida no próximo dia 31 de outubro, quinta-feira. O novo cartão (cor marrom) será enviado aos seus segurados em meados de outubro através do correio. O cartão com validade vencido poderá ser entregue, após 1º de novembro (sexta-feira) no *Hoken-Nenkin-Ka* (prefeitura de Ageo, térreo, balcão n. 8) ou em alguns de seus postos regionais ou o próprio segurado poderá cortá-lo com tesoura e jogar fora.

→ *Hoken-Nenkin-Ka* Tel. 775-5136 / Fax 775-9827

Para maiores informações

Favor contactar *Jichishinkou-Ka* (inglês/japonês) Tel. 775-3548/Fax 775-9819 ou a "Hello Corner" (balcão de atendimento para estrangeiros). Consultas em português todas às 2as. feiras, de 13h00 ~ 16h00). A Hello Corner publica mensalmente o informativo "Hello Corner News" em língua estrangeira onde poderão ser encontrados informações gerais do cotidiano e eventos de nossa cidade. Ver o site da prefeitura de Ageo (para aqueles que quiserem receber o informativo em sua casa deverão fazer assinatura).

スペイン語

Ageo World Fair 2013

El 21 Festival de Ageo 2013, evento para promover el intercambio internacional, se celebrará el lunes (día feriado), 14 de octubre, de 10 a 16 horas en *Bunka Center* (1 y 2 planta). Entrada libre. Se prevé que contamos con la participación de unos 30 países y regiones del mundo. Podemos disfrutar de la comida típica, canciones, bailes y representación de vestuario folclórico, etc.. Los chiringuitos cerrarán a eso de las 3 de la tarde. Algunos extranjeros darán un discurso en japonés.

→ Secretaría de la AGA. Horario de atención :lunes, jueves y viernes, de 10 a 16 horas. Tel. 780-2468 / Fax 775-9819 office@aga-world.com

Renovación de la Tarjeta del Seguro Nacional de Salud:

La tarjeta actual, de color rosado, vencerá el jueves, 31 de octubre. La nueva tarjeta, de color marrón, se enviará por correo a mediados de octubre. Una vez caducada, deberán desecharla con llevar a la municipalidad (sección *Hoken-Nenkin-Ka*, primer piso, ventanilla 8) o a las oficinas dependientes/sucursales, o bien cortarla con tijeras.

→ *Hoken-Nenkin-Ka* Tel. 775-5136 / Fax 775-9827

Para más información

Sírvanse ponerse en contacto con *Jichishinkou-Ka* en japonés o en inglés (Tel. 775-3548/Fax 775-9819) o con "Hello Corner" (servicio de consulta para los residentes extranjeros en español) que tiene lugar todos los lunes, de 9 a 16hrs (de 12 a 13hrs descanso). Hello Corner publica la revista mensual "Hello Corner News" para los residentes extranjeros en español en la que podrán obtener informaciones varias tales como eventos, informaciones útiles para la vida cotidiana. Se pone en la página web de la Ciudad de Ageo. Y también se manda por correo a los que la desee si vive en Ageo.

中国語

上尾世界交流大会2013

今年将举办第21届上尾世界交流大会，这项大会是国际交流的活动。大约30个国家和地区的人们前来参加这次盛会。您可以享受外国的小吃·歌曲和舞蹈等等。日期：10月14日(星期一·节日)上午10点~下午4点。地点：文化中心1·2楼。各国展台：展示工艺品·照片·资料等。世界小吃：介绍各国的小吃(到下午3点为止)。舞台：介绍各国的歌曲·演奏·舞蹈·民族服装·外籍市民发表日语演讲。免费。

→ 市国际交流协会(AGA)事務局 每周·一·四和五上午10点~下午4点 Tel. 780-2468 · Fax 775-9819 office@aga-world.com

国民健康保険証更新

现在使用的国民健康保険証(粉红色)的有效期是10月31日(星期四)。新保険証(咖啡色)将于10月中旬寄送给您。已过期的旧保険証请于11月1日(星期五)以后交还保険年金課(市役所1楼8号窗口)或各支所·出張所，或者自己剪子剪断处理。

→ 保険年金課 Tel. 775-5136/Fax 775-9827

详细情况请在以下机关询问

自治振兴課 775-3548 (英语或日语) 传真 775-9819 或外国人询问窗口，每星期一，下午1点~4点(汉语)。「你好消息」(Hello Corner News)是上尾市外国人咨询窗口每月为外籍市民发行的月报。向您介绍在市内举行的各种活动及有关生活信息。「你好消息」还登载在上尾市网页上，您可以随时阅读。(您如果在市内居住，还可以申请邮寄)